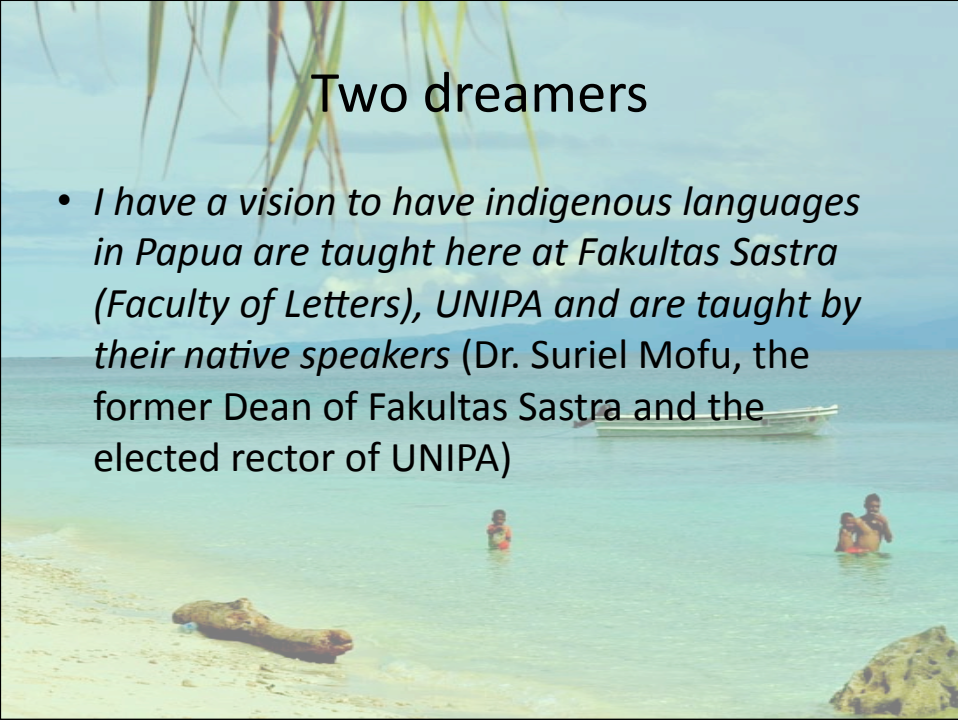


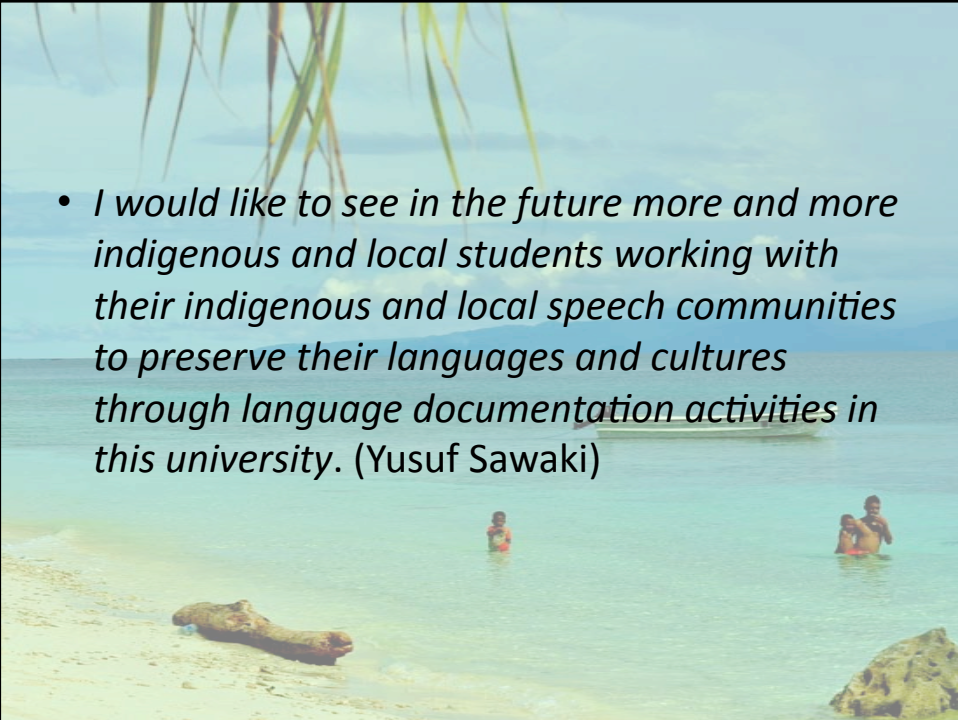
Empowering students and members of
Indigenous speech communities in
language documentation activities

Yusuf Sawaki
CELD Manokwari, West Papua



Two dreamers

- *I have a vision to have indigenous languages in Papua are taught here at Fakultas Sastra (Faculty of Letters), UNIPA and are taught by their native speakers (Dr. Suriel Mofu, the former Dean of Fakultas Sastra and the elected rector of UNIPA)*

- 
- *I would like to see in the future more and more indigenous and local students working with their indigenous and local speech communities to preserve their languages and cultures through language documentation activities in this university. (Yusuf Sawaki)*

What is



- A unit under the structure of Universitas Negeri Papua.
- Has been working since 2009 but established in February 2010.
- Staffs: Director, Senior project manager, Project secretary, Project Assistant, IT staff, language consultants (Wooi and Iha)
- Student assistants (Moor, Library)



Vision:
To establish a center for excellence for language documentation and conservation in Papua

Missions:

1. Establishing sustainable LOCAL STRUCTURES for ELD
2. Developing in the UNIPA an ethnolinguistic center of excellence
3. Building Multi-level Capacities in ELD

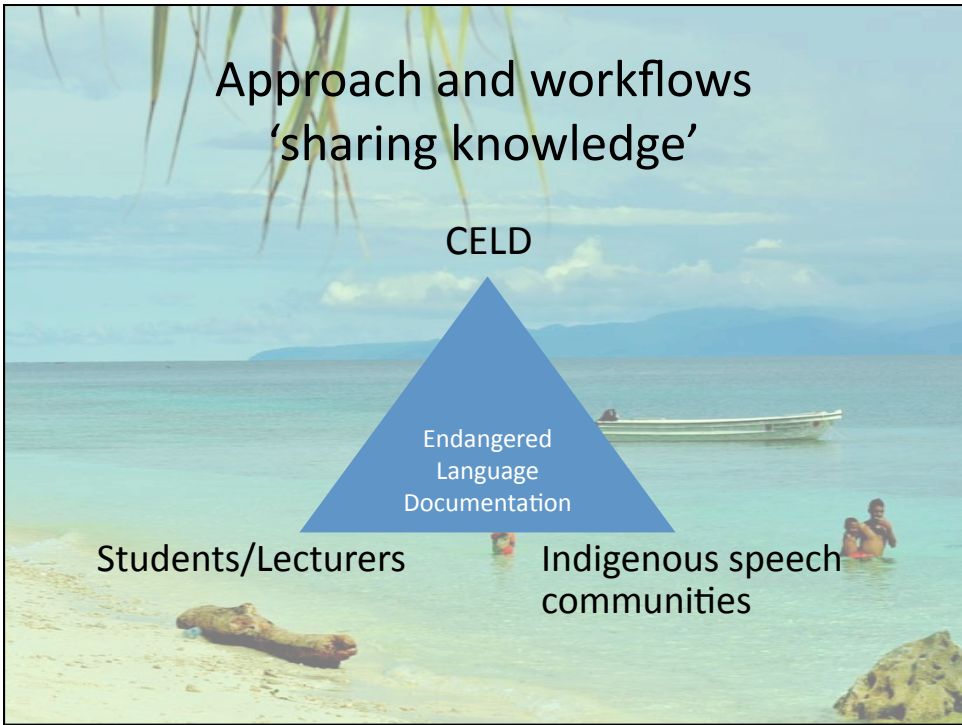
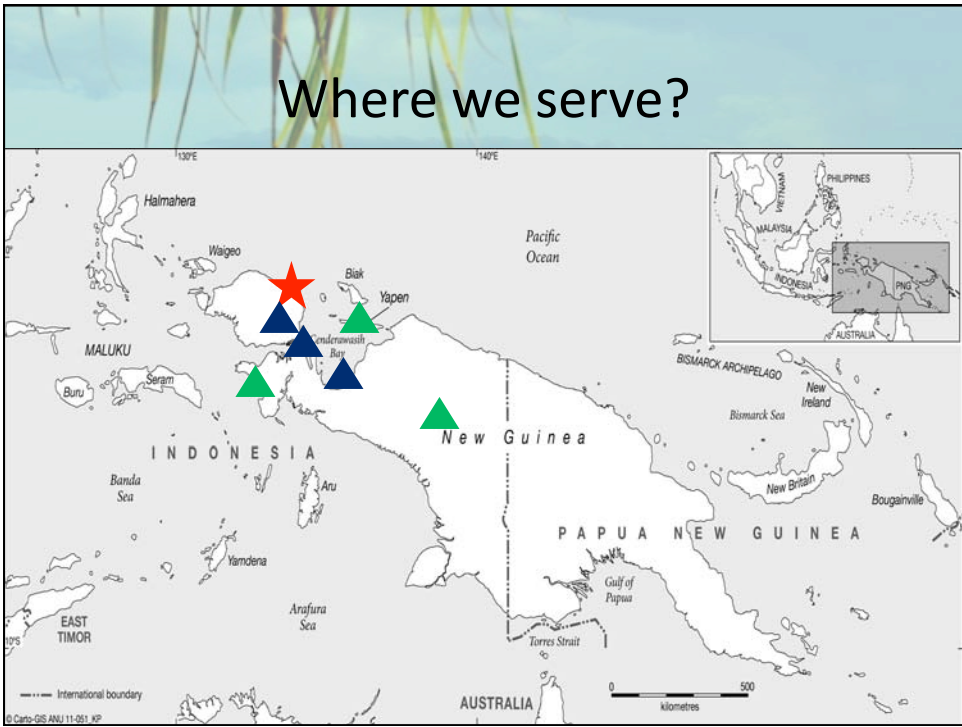
The slide features a background image of a tropical beach with turquoise water, a white boat, and people swimming. The CELD logo is positioned in the upper right corner.

What we serve?



- Technologies in LD
- Training and Consultancy
- Material development
- Library
- Language teaching (Indonesian/Papuan Malay) for foreign researchers

The slide features a background image of a tropical beach with turquoise water, a white boat, and people swimming. The CELD logo is positioned on the left side.



Human Capacity Building: Working with students and indigenous speech communities

- Goal:
Empowering and training indigenous and local students, lecturers, language and culture activists, members of indigenous speech communities in West Papua in order to participate in language documentation activities.

Training





Learning by doing



Learning by doing



Field training



CELD supports

- Technical supports: IT (softwares, video and audio equipments)
- Training supports:
 - How to use computer (for members of indigenous speech communities)
 - How to work with ELAN and Toolbox
 - How to use video and audio equipments
 - How to produce good quality recordings
 - How to write meta data, data management, sociolinguistic reports, etc)

Trainings

What kind of trainings?

- Formal:
 - Integrating language documentation into Faculty of Letters' curriculum: Starting this semester.
 - Training students for their fieldwork (CELD participates in the fieldwork)
- Informal: learning by doing
 - Student assistants working with native speakers and CELD staffs in LD projects (current projects: Wooi, Iha, Moor) and (coming up: Highland languages and Wandamen)

What to be trained?

- IT hardwares and softwares used in LD
- Meta Data
- Data management
- Infield activities
- Sociolinguistic reports

Students and members of SC



Small group practices



Small group practices



CELD Instructors



Supports for our work


- DoBeS/Volkswagen for Endangered Language program Fund (current projects)
- Linguistics and Archaeology Research in the Doberai Peninsula (the Fak-Fak region).

We still need supports


- We still need technical and financial support to reach broader communities in West Papua.
- We have been working on Material developments:
 - Picture story in Woi (a simple story for the Woi community). The book was initiated by the Woi community. We plan to publish 1,000 copies for the community.
 - Learning Iha (a school book for students). The book was initiated by an Iha school teacher in Fak-Fak. We plan to published about 1,000 copies.

Book: Picture Story in Wooi


YULENI HINYANI
*Ninei mara Yuleni hinyani tina.
 Hanong pei Sopia Rawari.
 Ting anang nei wo mato matampi peina
 Mae we tera we tuang wampai wo hanong
 pei no Bece Werimon pitina
 I wo nyuing taung be ama
 Ma'idama mangko kawio Wooirawing nei ma,
 haru huminuing be ama pa.*




TIANG
*Nine mara tiang pina
 Tiang ne beng pehi, mae raung pe tonine.
 Boto tatota
 O ... atu pina
 He sowina to paina,
 haneng wea mara,
 kwo ehi buani.*



YUSUP
*We mahoi weang anang pi ninei wo,
 hanong peino Yusuf Sawaki
 I wo weru anyau baba tina
 Tenyau na ainyau we tariai na Mumukwari
 we he sawa we unipa pai.
 Matauni wo ariang Woropang tina; mana
 riama coi kawio taneng wati,
 tenyau, interi rya hentow tatoti
 we kawio taneng wati na nu
 Australi wanei
 Wawau mara interi hanong wau
 tariai parari anyau tenyau wau pe*



WA
*Wa ninei wo, wa batang tina
 Hetoni we heinta dai ha pe,
 paina hembui nye rarupeki wati, wa ne hui wati,
 aihaha wati ma wa rabong pong wati
 We wa na hendeng pe wawau mara,
 harawi kong padarang pina
 Wa ninei wo Yokonias Kirihio Karutuba pai ti coni pa*



We still need supports from:

- Governments in Papua and West Papua provinces. No response so far
- UNESCO: Big encouragement but no follow up yet
- DoBeS: small grant (just for the Woori picture story's book)
- Some International donors

CELD activities







